



Різдвяне і Новорічне привітання від Пансіонів ім. Івана Франка

У час Різдва Христового всім Добродіям і Прихильникам Пансіонів ім. Івана Франка бажаємо тихої радості, щирої надії і всеперемагаючої любови, як рівно ж доброго здоров'я, щастя, успіхів і добробуту в Новому 2014 році!

Сердечно дякуємо всім нашим Жертводавцям, Добровольцям, Мешканцям та Працівникам за щедрі пожертви і віддану працю для добра наших українських установ для старших та особливо за підтримку нового будівельного проекту - ще одного Пансіону ім. Івана Франка у Міссісага.

Усій Українській Громаді у Канаді
і в цілому світі - щастя, Боже!

**Сійся-родися,
жито-пшениця, всяка пшениця**

**На той Новий рік -
щоб було краще, як торік!**

За Дирекцію

*Товариства Український Дім для Старших
та Адміністрацію Пансіонів ім. Івана Франка,*

Юрій Горгота
голова Товариства

Тереня Тонкович
екзекутивний директор



Мешканці, працівники та управа Пансіону в Міссісага. Справа стоять: пан Ю. Горгота (голова Товариства), пані Анна Терек (асистент адміністратора), пані Тереня Тонкович (екзекутивний директор й адміністратор)

ПРИВІТАННЯ ВІД РАДИ МЕШКАНЦІВ ПАНСІОНУ ім.ІВАНА ФРАНКА

З великою повагою і пошаною до Адміністрації і всіх працівників ми хочемо висловити своє дуже велике задоволення нашим щоденним життям в Пансіоні, як в одній великій Українській Родині. Тут маємо рідну українську атмосферу, яка задовольняє нас всіх. Кожного дня чуємо рідну мову, спів, танці. Тепер ми під час Різдвяних святкувань будемо мати ще більше задоволення - коляди, колядників з колядою, святочні традиції та святочні обіди, як у рідній хаті на рідній Україні.

Щиро дякуємо всім нашим опікунам і бажаємо веселих свят!

*А. Ковальчук,
Президент Ради Мешканців Пансіону
при вул. Роял Йорк*



Зліва: пані Е. Лукашик (асистент адміністратора), пані М. Перс (працівниця Департаменту Активних програм), пан А. Ковальчук (Президент Ради Мешканців), пані О. Вовниш (адміністратор), пані М. Дрищук (працівниця Департаменту Активних програм).



*Дорогі Брати і Сестри –
Вельмишановні мешканці
Пансіону імені Івана Франка!*

*“Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило
світові світло розуміння, в нім бо ті, що
звіздам служили, від звізди навчилися
поклонятися Тобі, Сонцю Правди, і
пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи,
слава Тобі.”*

Тропар Різдва Христового

*Христос Рождається! Славимо Його!
У день радісного свята Різдва Христового
всі християнські серця у всьому світі
наповнені піснею ангелів “Слава на небі Богу,
а на землі мир між людьми благовоління”.*

*Різдво Христове відкриває нам Божественну
Правду. Христове Євангеліє навчає нас
любити один одного, нести один одного
тягар, допомагати бідним, немічним,
ділитися всім тим, що посилає нам Господь.
Тому радіймо Різдрвом Христовим!
Звернімо наші серця до Вифлеємських ясел!
Святкуймо всі разом цей день,
що Господь нам дав, щоб духовно
народитися і віродитися у Христі.*

*Сердечно вітаю всіх Вас – мешканців,
працівників і провідників Українського
Пансіону імені Івана Франка з нагоди
Христового Різдва. Нехай Вифлеємська
радість наповнює ваші серця і перебуває у
ваших домівках!*

*Від усієї душі бажаю всім Вам радісних
Різдвяних Свят і щасливого Нового 2014 року
Божої благості.*

З Божого Благословення,

*+АНДРІЙ,
Єпископ Східньої Єпархії Української
Православної Церкви в Канаді*

Христос Раждається! Славім Його!

*Дорога Адміністрація, Мешканці,
та Працівники Пансіону Івана Франка!*

*Коли Церква радіє народженням Спасителя
у Вифліємі, наші серця і уми є сповнені
надією коли ми споминаємо світанок
нашого спасення. Мир і радість, які
випромінюють із життя Пречистої Діви
при народженні її Єдинородного Сина,
є відзеркалені Церквою, яка випромінює
світові надію, котра народжується у
наших серцях коли святкуємо Різдво
Христове.*

*Святкування Різдва Христового сповнює
нас радістю, і рівнож пригадує нам нашу
місію – щоб поновно засвічувати світло в
нашому серці, яке прийшло на світ у святу
різдвяну ніч. Ми, як учні Христові,
випромінюємо це світло через святість
життя. Лише через святе життя ми
будемо відзеркалювати любов і надію,
так як це чинила Пречиста Діва Марія,
яка була подана для світу коли Син Божий
вплотився задля нашого спасення.*

*У моїх Різдвяних Богослуженнях я буду
пам'ятати про Вас і про всіх Ваших дорогих.*

Благословення Господнє на Вас!

*+ Стефан Хміляр,
Єпарх Української Католицької Єпархії
Торонто і Східної Канади*

СЛОВО ЕКЗЕКУТИВНОГО ДИРЕКТОРА



Дорогі наші Читачі!

Коли зближається кінець 2013-го року і перед нами відкривається нова сторінка Нового 2014-го року, приходиться на думку перебіг подій та наших здобутків. Наприклад, перед очима стоять картини мешканців в нашому новому

Оздоровчо-рекреаційному Центрі – при заняттях в новому `спа`, при вправах `йоги`, при новому комп'ютері; або прекрасний і багатий стіл різноманітних присмаків та страв буфету під час Прем'єри Фільму в Пансіоні та повна саля гостей і мешканців в `Зимовому городі` під час огляду фільму; зростаюче число прізвищ жертводавців на `Дерево любови`; велика кількість різноманітних цікавих сторінок нашого нового `веб-сайту`; молоді, життєрадісні танцюристи ансамблю `Барвінок`, льотерейні виграші, а також і притягаючі запахи смачного `барбекю` під час Дня Відкритих Дверей/Родинного Пікніку і багато більше!.... Фактично, це був рік, переповнений заняттями та новими успіхами, рік поважного здобутку – 3-річне визнання наших обидвох Пансіонів між-народною незалежною організацією «CARF International». Це свідчить, що ми дбаємо про наших мешканців! Усе це стало можливим завдяки підтримці та допомогі наших добровольців, членам Комітету Родин, як також і відданим нашим працівникам та жертводавцям. Щире і глибоке Вам спасибі! Але і прошу всіх Вас пам'ятати, що ми числимо на Вашу дальшу прихильність, підтримку та допомогу, тим більше, що у 2014-му році будемо відзначати 50-ту річницю Пансіонів ім. Івана Франка! Щиро вітаю і бажаю Веселих Свят Різдва Христового, доброго здоров'я та всього найкращого в Новому Році!

*Тереня Тонкович,
екзекутивний директор*



IVAN FRANKO HOMES
ПАНСІОНИ ІМ. ІВАНА ФРАНКА

Caring for Seniors Since 1964

Board of Directors of the Ukrainian Home for the Aged op/as the Ivan Franko Homes



George Horhota
President



Maria Szkambara
Vice-President



Raya Shadursky
Vice-President



Mykola Moros
Vice-President



Walentyna Rodak
Secretary



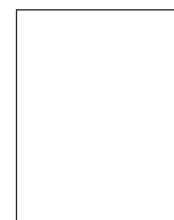
Irena Fedchun
Treasurer



Oleksander
Charchenko
Director



Walter
Cichowlas
Director



Position
vacant
Director

Terenya Tonkovich – Executive Director
Administrator, Ivan Franko Home, Mississauga

Olya Vovnysh – Administrator,
Ivan Franko Home, Toronto



Під час перегляду фільму

Фільм про канадського українця підтримав новий проект Пансіону

Презентація фільму Михайла Ілленка "Той, хто пройшов крізь вогонь" мала неабиякий успіх у Пансіоні ім. Івана Франка – як для організаторів імпрези - Комітету Родин, Дирекції й Адміністрації Пансіонів, так і для всіх, хто виявив зацікавлення. Елегантна атмосфера, майстерно переобладнана під кінотеатр заля Зимового городу Пансіону, приємна атмосфера і вишукана багата перекуска перетворила осінній вечір 16-го листопада 2013 року на пам'ятний і сповнений неповторними враженнями. Задоволення від цієї імпрези отримали не тільки ті, хто насолоджувалися гарним проведенням часу, але й усі, хто присвятили свій час і працю для доброї справи – невтомні працівники Пансіону і вірні добровольці. Адже була зроблена важлива справа - зібрано \$10,155 для нової будови Пансіону, що стало поважним додатком до вже існуючих \$120,000 призначених на цей проект (кошт новобудови становитиме близько 25 мільйонів доларів!).

Кожен, хто долучився до цієї харитативної збіркової акції, вніс свою лепту: квитки коштували по \$100 доларів, було чимало пожертв, як рівно ж велика підтримка від спонсорів: CCR Solutions, John Romano of Better Bitters, Olga and Eric Morham, Lyubomyr Lewicky of Flower Fantasy, Andriy Witer, Walter Cichowlas. Щиро дякуємо Вам Усім за участь і підтримку!

*К. Лопушанська,
координатор програм*



Відзначки на пам'ять про збірку акцію



Частування перед переглядом фільму



Слово Екзекутивного директора Т. Тонкович

Пансіон ім. Івана Франка в Торонті



Свято Св. Миколая в Пансіоні



Пан П. Кресіль отримує подарунок від Святого Миколая.

Свято Різдва – найкрасивіше зимове свято. Це свято приходить до людей у світлі зірок, а звуки колядок на славу Новонародженого Ісуса наповнюють торжеством Всесвіт.

Період приготування до Різдва – це Богом благословенний час для того, щоб забути старі образи, перепросити тих, кого ми могли образити, подякувати тим, хто зробив нам добро чи просто був поруч з нами протягом цього року. Різдво в Пансіонах ім. Івана Франка традиційно святкують у родинному колі. Кухарі нашої кухні накривають на столи святкову вечерю. Сама вечеря розпочинається з молитви, яку всі мешканці та працівники промовляють разом. Спершу всі куштують традиційну українську кутю, після якої й інші страви: узвар, борщ з вушками, голубці, вареники з картоплею, грибами та капустою, тушковану капусту, оселедець, пампушки та інші.

Мабуть, найяскравішою традицією є вертеп та колядники. Почесним у вертепі є носіння Різдвяної зірки, яку за традицією вже протягом кількох років носить Президент Ради мешканців Пансіону пан А. Ковальчук. Святкування Різдва у Пансіонах – це чудова родинна традиція, яка дарує святковий настрій та піднесеність духу!

O. B



*Farewell and Good Luck
to Mrs. Anna Kosarewicz!*



After 23 years of service, Anna Kosarewicz will be taking a well-deserved break in her Retirement. Ivan Franko Home (Toronto) Administrator, Olha Vovnysh, presents Mrs. Kosarewicz with a framed picture collage signed by all the staff.

БЛАГОДІЙНИЙ КОНЦЕРТ
LEVADA and ORION UKRAINIAN CHOIRS (YMA) TORONTO
Artistic Director: Ihor Maheha
invite you to join them for a unique

CHRISTMAS BENEFIT CONCERT
FOR THE IVAN FRANKO HOMES BUILDING FUND

Sunday, January 12, 2014 – 3:30pm
Humber Valley United Church
76 ANGLESEY BLVD (Islington & Anglesey)
(Bus #48 from Royal York Subway Station)

Guest Artists:
▪ Kir Stefan the Serb Choir
▪ Kosa Kolektiv
▪ Royal St. George's College Boys Choir

Tickets: At Door & Choir Members: 416-239-1685, 416-233-9700
Advance Sales: \$20.00; At Door: \$25.00
Youth 16 and Under: Free Admission

APRES CONCERT RECEPTION

Календарець подій та імпрез Пансіону ім. Івана Франка у Міссіссага



Талановиті юні співачки Іванка та Соломія Сало виконують пісні на Франковому святі



Мешканці під час свята – пан М. Дробяско (справа), пан А. Фецицький, пані Я. Андріїв, пані Є. Панчишин, пані К. Ярмольчук



Пан Роман Чипчар – вікторіанський джентельмен.



Пані Лідія Коваленко (зліва) та працівниця пані Ірина Юрах демонструють одяг ХІХ століття

Вересень-грудень, 2013

19 вересня – Свято на пошанування Івана Франка відбулося з ініціативи Комітету Мешканців. Презентація-розповідь про життя і діяльність Великого Каменяря, чие ім'я носять наші Пансіони, чудово доповнювалися піснями талановитих молоденьких студенток Іванни й Соломії Сало. Франкову поезію декламували мешканці Пансіону п. Володимир Дуб, п-і Антоніна Гамівка та п-і Ольга Домарадзька. В імпрезі взяли участь виконавчий директор Пансіону п-і Тереня Тонкович та член Дирекції Т-ва Український Дім для Страших п. Олександр Харченко.

10 жовтня в концерті „Осіньне танго” своїми мистецькими сольними танцями мешканців Пансіону зачудувала Христина Хабурська. Музичний супровід надав Андрій Березовський.

20 листопада відбулося веселе дійство-шоу – показ моди часів Королеви Вікторії. Наші мешканці та працівники отримали масу задоволення – як демонструючи одяг, так і оглядаючи новинки світу моди 19-го століття. Колекція була представлена Ненсі Макліод, колишньою медсестрою за фахом, а нині спеціалістом у проведенні подібних шоу, яка сама пошила весь одяг.

27 листопада під час години пам'яті невинних жертв Голодомору в Україні 1932-33 років мешканці оглянули фільм „Жнива розпачу”.

4 грудня до Пансіону завітав композитор і співак з України Василь Дунець разом зі своїми внуками, Васильком та Мар'яною. Мешканці та працівники тепло вітали їх.



У 40-ий день після смерті довголітнього голови Дирекції Т-ва Український Дім для Старших, св. п. Ярослава Семотюка. На знімці біля портрету покійного голови стоять: теперішній голова пан Юрій Горгота (зправа), член Дирекції пан Олександр Харченко (зліва) та виконавчий директор пані Тереня Тонкович

Ми з Тобою, народі України!



Мешканці Пансіону ім. Івана Франка у свій спосіб висловлюють підтримку тим, хто вийшов на вулиці і майдани своєї країни з національними прапорами та вірою і надією в серці.

З ініціативи мешканки пані Ольги Кривонос мешканцями, працівниками і прихильниками Пансіону ім. Івана Франка у Міссісага було зібрано і передано на підтримку Євромайдану у Києві 1,500 доларів.

6 грудня капеляном Пансіону о. протопресвітером Богданом Сенцьом була відслужена Св. Літургія та панахида у 40-ий день після смерті св. п. Ярослава Семотюка, довголітнього голови Дирекції Т-ва Український Дім для Старших. Від Дирекції були присутні теперішній голова п. Юрій Горгота, член Дирекції п. Олександр Харченко та ексекутивний директор п-і Тереня Тонкович.

11 грудня фармацевт аптеки "West End Pharmacy" п-і Наталя Івасів (власники панство Омелян та Зеня Хабурські) zorganizувала презентацію „Попередження захворювань взимку”. Опісля мешканці Пансіону мали нагоду придбати до свят продукцію з виїзної передріздвяної аптеки.

*К. Гриньків-Лопушанська,
координатор оздоровчих та
рекреаційних програм*



Жвава торгівля під час виїзної аптеки West End

Презентація про книжку Петра Яцика в Пансіонах ім. Івана Франка

В Україні та діаспорі ім'я Петра Яцика лунає вже десятки літ. Цього року, у Ванкуверському видавництві "Figure 1 Publishing" вийшла нова англomовна книга Джона Рейнольдса про життя Петра Яцика „Leaving Home” з підзаголовком „The Remarkable Life of Peter Jacyk”. Офіційна презентація книги відбулася в Пансіоні ім. Івана Франка при вул. Роял Йорк Ровд в п'ятницю, 22-го листопада, 2013 року та в Пансіоні в Міссісага 12-го грудня. До участі у презентації було запрошено всіх мешканців наших Домів, а також зацікавлених ентузіастів та гостей.

Формальну частину урочистості відкрила дочка пана Яцика, Надя Яцик. Вона як президент фундації розповіла, як розпочався проект цієї книги та представила відгуки різних громадських діячів. Після цієї розповіді сеньйори мали нагоду послухати невеличку презентацію про книгу та про освітню фундацію, яку виголосила Надя Герелюк, адміністратор фундації пана Яцика.



Надя Яцик, Надя Герелюк, Антон Ковальчук, Оля Вовниш.
Олександр Харченко

Accelerator Strategies Inc.

www.acceleratorstrat.com



George Horhota

President

ghorhota@www.acceleratorstrat.com

Tel. (905) 847-9617 Fax 1-866-592-7984

Suite 89 - 260 Adelaide Street East
Toronto, Ontario M5A 1N1

WL

WALTER N. LALKA
BARRISTER, SOLICITOR, NOTARY
BBA, LL.B.

30 TAYLORWOOD DRIVE
TORONTO, ONTARIO
M9A 4R7

TEL: 416 924-9999 FAX: 416 924-9399

EMAIL: WALTER@LALKALEGAL.COM

Topper

LINEN AND UNIFORM SERVICE

Personal Care
Professional Clean

Keeping You Clean
Linens – Uniforms – Mats

Topper Linen Supply Limited
54 Junction Road, Toronto, ON M6N 1B6
416.763.4576 Fax: 416.761.1047
Toll Free 1.800.268.1510
generalinquiry@topperlinen.com
www.topperlinen.com



SIPCO

Group of Companies

SIPCO OIL LIMITED
Domestic Oil Delivery & Service

SIPCO DIESEL INC.
Trucking, Construction, Industrial

SIPCO AVIATION FUELS INC.
Pearson, Ottawa, Dorval & Mirabel

SIPCO HEATING & AIR CONDITIONING LTD.
Residential/Commercial HVAC Services

55 Six Point Rd., Toronto, ON 416 232-2262

BCU Кредитова Спілка Будучність

*Рада Директорів та адміністрація Кредитової
Спілки Будучність щиро вітають всю українську
громаду з Різдвяними Святами та Новим роком.*

Христос народився! Славимо його!

*Merry Christmas
and Happy New Year!*

Головний офіс:
2280 Bloor St.W. Toronto
(416) 763 – 6883
www.buduchnist.com



Українська Кредитова Спілка Лимитед
Вітає Всіх

З різдвом Христовим та Новим Роком!

З нагоди Різдвяних Свят і
наступаючого Нового 2014 Року,
члени Ради Директорів і Працівники
Української Кредитової Спілки щиро
бажають Вам здоров'я, радості та
сповнення всіх надій і мрій.

Інформаційний Центр

416.922.4407
800.461.0777

Веб-сайт

www.ukrainiancu.com
www.ucublu.com



UKRAINIAN CREDIT UNION LIMITED

УКРАЇНЬСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА

УСУУКС

ПАНСІОНИ ім. ІВАНА ФРАНКА – IVAN FRANKO HOMES
www.ivanfrankohomes.com

767 Royal York Road
Toronto, Ontario M8Y 2T3
Tel.: 416-239-7364
Fax: 416-239-5102

ivanfrankohome@one-mail.on.ca

3058 Winston Churchill Blvd.
Mississauga, Ontario L5L 3J1
Tel.: 905-820-0573
Fax: 905-820-8134

ifranko@rogers.com

*This Bulletin is published by the Ukrainian Home for the Aged and Ivan Franko Homes,
Toronto and Mississauga*

Editorial Committee:

Maria Szkambara, Terenya Tonkovich, Kvitka Hrynkiv-Lopushanski

Design and Production: Creative Touch Communications
905.785.2146 creativetouch@sympatico.ca